

贝克特全集 13

余中先……译

是  
如  
何

萨缪尔·贝克特……著

# 是 如 何

余中先……译

萨缪尔·贝克特……著

CS

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 ( C I P ) 数据

贝克特全集. 13, 是如何 / (爱尔兰) 贝克特 (Beckett, S.) 著; 余中先译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2016. 8

ISBN 978-7-5404-7524-6

I. ①贝… II. ①贝… ②余… III. ①文学 - 作品综合集 - 爱尔兰 - 现代②长篇小说 - 爱尔兰 - 现代 IV. ①I562. 15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 066348 号

贝克特全集 13

是 如 何

SHI RUHE

著 者: 萨缪尔·贝克特

译 者: 余中先

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 吴 健

装帧设计: 韩 捷

内文排版: 陈向阳 何 园 白笃群

印务总监: 邓华强

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

印 刷: 长沙超峰印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 6. 75

字 数: 98 千字

版 次: 2016 年 8 月第 1 版

印 次: 2016 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-7524-6

定 价: 32.00 元

(如有印装质量问题, 请直接与本社出版科联系 0731-85983029)





曾是如何我援引在皮姆之前和皮姆一起在皮姆之后是如何的三部分我怎么听到的就怎么说

嗓音一开始在外嘎嘎从四处传来然后在我心中当它停止喘气时在给我讲述结束给我讲述祈求

重现的过去瞬间旧梦或新鲜如同刚刚过去或东西东西永远回忆我怎么听到它们的就怎么说它们淤泥中的喃喃

在我心中它们在外头当它停止喘气时一个老嗓音的碎片在我心中却不是我的嗓音

我的生命最后状态说不清听不清找不见在淤泥中喃喃不

清脸下部的简短动作到处失败

终究沉思冥想最好在什么地方原先样子渐渐地我的瞬间  
不足百万分之一全完了几乎全完某个人听着另一个在记  
录的人或是同一个

这里便是第一部分曾是如何在皮姆之前我援引这几乎照  
着次序来我的生命最后状态所剩下的碎片我听到它我的  
生命在多少有序的顺序中我学会我援引一个规定时刻远  
远地在后面一段很长的时间然后从那里出发那时候以及  
此后某些时候很长时间的次序

第一部分在皮姆之前如何受挫这里不可能人们不知道人  
们不说哪来的口袋口袋和我假如那是我不会的不可能没  
有力量也没有重要性

生命生命另一个在我一时间里可能有过的光芒中不可能  
追溯到那里没有人可以来问我从来不曾是一时间里在淤  
泥中的某些形象土地天空生物某些个在光芒中有时站立

摸上去不错的唯一的口袋小小的装煤口袋五十公斤装黄麻布的潮湿的我拧紧它它现在就滴水但很远很远一段很长的时间一开始这一生命最初的生命迹象完全

然后我撑着胳膊肘起来我援引我看到我钻进里头在口袋里人们说到口袋钻进胳膊数罐头不可能用一只手试试永远有一天它将可能

让罐头落在淤泥中把它们重新一个一个地装进口袋里不可能没有力量害怕丢失

没有欲望一小片金枪鱼随后吃发霉了快点我有我永远将有一段时间里

打开吃过的罐头重又装进口袋留在手中我想着它胃口又来了或者不再想着它打开另外一个是这个还是那个这里头有什么东西不对头这是我生命的开始目前的撰写

另一些确定物淤泥黑暗让我们简述一下口袋罐头淤泥黑暗寂静孤独眼下就这一切

我看到我自己肚子贴地闭上眼睛没有乌青其他的在后面看到我匍匐在地我张开嘴巴舌头伸出到淤泥中一分钟两分钟口渴没有不能死去在这时候一段很长的时间

光芒中的生命第一个形象一个随便什么人我以我的方式瞧着他远远的从下面在一面镜子中黑夜通过窗户第一个形象

我对自己说他比昨天好好得多了不那么丑不那么傻不那么凶不那么脏不那么老不那么不幸而我对我自己说而我则是一系列不间断的确定改变

里头有什么东西不对头

我对自己说那不会更糟了我弄错了

我拉屎撒尿另一个形象在我的柳条小摇篮里从此就没有再那么干净过

我用缠有细细彩条的剪刀剪下蝴蝶的翅膀一个接着一个  
有时候为了换花样同时剪下两个我把那中间的躯体放生  
从此永远不再那么好

完了眼下我离开那里我听到它淤泥中的喃喃我眼下要离  
开那里光芒中的生命它熄灭

匍匐在淤泥中黑暗我看到自己这只是一次歇息我旅行而  
一次休息

问题来了假如我丢了开罐头刀那又是另一个物件或者当  
口袋空了的时候那种

卑鄙啊卑鄙鉴于此后的时代它还算是英雄时代什么时候  
才算完什么时候我的美人每个老鼠都有它的青春期我怎么  
听到的就怎么说

膝盖往上顶脊背弓成圆箍我抓住口袋贴着我的肚皮这时  
候我看到我筋疲力尽我抓住口袋人们说到口袋一只手放  
在背后我不松手地把它从脑袋底下塞过去我永远也不松

开它

里头有什么东西不对头

不害怕我援引失去它别的的东西人们不知道人们不说当它空了时我会把脑袋伸进去然后是肩膀我的脑袋将碰到它的底

别的形象已经有一个女人抬起了脑袋瞧着我一开始就有形象来第一部分它们将停止我怎么听到的就怎么说淤泥中的喃喃一个个形象第一部分在皮姆之前曾是如何我看到它们在淤泥中它发亮它们将停止一个女人我看见她在淤泥中

她在远处十米之外十五米之外她抬起脑袋瞧着我心里说总算不错他在工作

我的脑袋我的脑袋在哪里它耷拉在桌子上我的手在桌子上发抖她看得很清楚我没有睡着风在猛烈地吹着小小的云彩飘得飞快桌子在航行从阴影到光亮再从光亮到阴影

没有结束她目光蒙眬又继续她手中的活计针儿停在了中途她站起身来又重新瞧着我她只需要叫一下我的名字站起来摸摸我但是没有

我一动也没有动她的不安在增加她突然离开了家跑到朋友家去了

结束了这不是一个梦我没梦见这些也不是一段记忆人们没有给我什么记忆这一次那是一个形象就像我有时候在淤泥中看到的那样就像我看到的

一个发纸牌人的动作人们还可以在某种播种者那里看到我扔掉空罐头它们落下来没有声音

它们落下来假如我可以相信的话有时候我在我的路上发现它们那时候我重又更厉害地扔掉它们

温乎乎的淤泥原始的黑色的钻不进去的

就像一切不曾是随后却又是的東西那樣我突然走開了不是因為骯髒而是因為別的人們不知道人們不說哪里來的準備猛地就是一連串主體客體主體客體一下接着一下地向前

我從口袋裡拿出繩子這又是一個堅實的物體口袋的上端把它吊到了我的脖子上我知道我需要兩隻手或是直覺不是前者就是後者要向前右腿右胳膊又推又拉十米十五米歇息

在口袋裡直到現在有罐頭開罐頭刀繩子但想要別的東西的欲望人們似乎並沒有給过我這一次其他東西跟我在一起的形象在淤泥在黑暗中在口袋中在我夠得到的地方不人們似乎沒有把這放進過我的生命這一次

有用的東西一塊毛巾好擦臉此類的或者摸起來很漂亮的

按照欲望白費勁地在罐頭中間一会儿這個一会儿那個地尋找它們之後我因為找得太疲勞而決定等以後我不那麼疲勞時再來重新找當時的形象我要等到不那麼疲勞時再

来或者我试图把它给忘了借口对自己没错没错别再想它了

不要它啦想稍稍不那么难受的愿望想稍稍来点美的愿望当停止喘气的时候我就听不到任何这样的东西人们并不这样地对我讲这一次

也不要拜访者来到我的生命中这一次根本不想有拜访者各种各样的从四面八方跑来对我谈到他们谈到生命与死亡就仿佛我这里就没有任何东西能帮助我持续下去然后说一声下次再见各人便回各人的地方

各种各样的老人他们让我把小小的内衣包裹扔到他们的膝盖上然后跟我走进我的生涯

另一些人对我的开始一点都不知道除了他们道听途说的和在档案中查到的一鳞半爪

另一些人只是在我最后的那一站才认识我他们对我说着他们和我也许到最后还说到昙花一现的欢乐以及帝国的

苦难它们一朝朝一代代的兴衰交替就仿佛没事人似的

最后还有另一些人还不认识我他们迈着沉重的步伐经过嘴里嘀嘀咕咕的独自说着什么他们躲避到了一个荒芜之地离群索居以便流露出心中的情怀而又不至于背叛自己

假如他们看到我我是一个孤独的魔鬼他是第一次看到人而没有逃走探险家们在他们的行李中带回毛皮

突然在远处有脚步有嗓音什么都没有然后突然有某种东西某种东西然后突然什么都没有突然在远处一片寂静

于是就活着而没有拜访者目前的撰写没有其他故事只有我的故事没有其他声音只有我的声音没有其他的沉默只有我应该去打破的沉默假如我不想再要它了的话我要过的日子正是这样

问题假如别的居民显然一切都在那里四分之三还有精细得吓人的长久的辩论许多场合都肯定但最后结论为否定只有我一人入选这停止了喘气我只勉强听见了这个问题

回答都很轻假如我以外的别的居民在这里跟我住在一起  
在黑暗中淤泥中长久的辩论输掉了结论否定我一人入选

然而一个梦人们给我一个梦就像给某个人他可能品尝到  
了一个在我掌握中的小小女人的爱而她也做了梦也是在  
一个在她掌握中的小小男人的梦中我的生命中有了这个  
这一次有几次第一部分在旅行中

或者由于没有一块同类的肉一个喇嘛梦见皱襞一个喇  
嘛梦见了羊驼我有这很自然的故事

他不会来我这里我会去他那里蜷缩在他的羊毛丛中但是  
人们补充说这里一个畜生没有灵魂但严格地说也有智  
力每个都有一点点尊严假如不是太多的话

我转向我的手空着的那只手我把它伸到我的脸上当一切  
都缺少时这是一个本领形象梦想睡眠思维的物质里头有  
什么东西不对头

缺少极大的需要需要走得更远需要吃和吐而其他的极大

需要关于我生存的所有大类别

于是我的手转向它空着的那只手而不是身体的另一部分  
我怎么听到的就怎么说脸的下部的简短动作带着淤泥中的喃喃

它来到了我的眼睛旁我没有看到它我闭上眼睛还缺少什么东西而在正常时刻闭上睁开我的眼睛

假如这还不够的话我就挥动我的手人们说到我的手十秒钟十五秒钟我闭上眼睛一道幕布落下

假如这还不够的话我把他放在我的脸上它把它都遮住但是我不喜欢摸自己人们没有把这给我留下这一次

我叫她她不来我绝对要她我使尽了吃奶的力气叫她但那还是不够响我又变成平凡人

我的记忆显然这样停止了喘气同样是我的记忆的问题显然一切同样都在这里四分之三这一嗓音确实会变化留在